

ТЕХНИКА ТЕСТИРОВАНИЯ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

А. В. Машеро

Учреждение образования «Витебский государственный технологический университет», Республика Беларусь

Использование той или иной техники лексического тестирования связано с решением составителем теста целого ряда проблем. В общих чертах они представляют собой следующее:

1. Какой уровень владения языковым материалом хочет отразить в тесте преподаватель – узнавание или продуцирование? Это важно уяснить в связи с тем, что должна быть адекватность приемов тестирования и уровня лексических навыков по пройденному учебному материалу.

2. Ограничивать или не ограничивать ответ студента в содержательном и формальном отношении? Решение этого вопроса, тесно связанного с первым, определяет в значительной степени объективность и экономичность теста.

3. На какие приемы тестирования ориентирует сам языковой материал? Выбор приемов тестирования в определенной степени зависит от характера трудностей усвоения данного материала и, в частности, от типичных ошибок по нему.

Ограничения накладываются и самой лексической системой языка. Например, многое зависит от того, тестируются ли свободные или фразеологические словосочетания, насколько известны учащимся те или иные тематические ряды и т. д.

4. Контролировать ли лексику в контексте или вне контекста? Ответ на этот вопрос во многом предопределяется характером лексических трудностей. Выбор контекстной или внеконтекстной формы в значительной степени предопределяется числом проблем, входящих в тестовое задание.

5. Использовать ли в тесте только изучаемый язык или прибегать к родному языку? Решение этой проблемы зависит от характера лексических трудностей и периода проведения теста. Лексический тест для начинающих иногда трудно построить на одноязычной основе. Исходя из реальности тесного сосуществования механизмов родного и иностранного языка в начальный период, учитель может пользоваться родным языком как экономичным и надежным средством фиксации семантики лексических единиц. Однако нужно помнить, что тестирование на межъязыковой основе часто теряет качество объективности из-за того, что большинство слов не имеет абсолютно точных переводных эквивалентов в других языках.

Двухязычные тестовые задания невольно создают убеждение о принципе однословных соответствий и дословном переводе. Если на уровне словарных значений слова еще можно говорить о преобладании однозначных соответствий, то, скажем, об однозначном соответствии какого-либо предложения на иностранном языке русскому предложению не может быть и речи. Об этом иногда забывают, абсолютизируя какой-либо вариант переводного соответствия, чаще всего не принимая во внимание даже актуального членения предложения, отражающего коммуникативное намерение говорящего.

Наиболее приемлемыми случаями использования двуязычия для тестирования лексики в методической литературе считается тестирование идиоматических выражений, использование предлогов, союзов и других служебных слов, а также контроль понимания всех абстрактных понятий.

6. Использовать ли в лексическом тесте наглядность? Введение элементов наглядности – статической (рисунки) и динамической (телевидение) – чрезвычайно расширяет возможности тестирования.

7. Преподаватель, составляющий тест, должен решить для себя главную проблему: тестирует ли он язык или речь? Тестировать язык – это значит брать за основу тестовых заданий явления системы языка и подбирать лексический материал так, чтобы студент демонстрировал понимание языкового механизма. Сюда входит и проверка знания правил.

Тестировать речь – это значит брать за основу выполнения задания те внеязыковые отношения, которые заложены в конкретном речевом высказывании.

Тестовая ситуация может быть составлена группировкой элементов на любом языковом уровне – от морфем до текста. По своему содержанию она является одновременно лингвистической и экстралингвистической: информация, заключающаяся в элементах ситуации, относится как к организации самого языка, так и к внеязыковой действительности, и это соотношение меняется от одного тестового задания к другому. Целевой учебной установкой тестового задания может быть, в первую очередь, порождение словосочетания или предложения в соответствии с синтагматическими нормами языка или становление каких-либо отношений между элементами, отражающими внутреннюю парадигматическую организацию языка. Внеязыковые отношения в этом случае отходят на задний план. Напротив, тестовое задание часто ориентируется на решение внеязыковой проблемы, а языковые средства иностранного языка являются лишь средством ее кодирования.

Соотношение языковой и внеязыковой ситуативности представляет собою ключевую проблему содержательной стороны тестирования.

По своему характеру тестовые задания относятся к проблемным ситуациям, т. е. таким отношениям между студентом и условиями его деятельности, при которых он должен раскрыть искомое, скрытое. Задача тестируемого состоит в таком решении проблемной ситуации, чтобы состоялась одновременная передача языковой и внеязыковой информации, и адекватность языковым нормам должна сопровождаться передачей какого-либо смысла. Поэтому тестовые задания должны характеризоваться всеми признаками проблемных ситуаций: жизненностью, трудностью решения, возможностью формулирования проблем и гипотез, динамичностью и завершением в виде какого-либо решения. В языковом тестировании мы встречаемся с задачами на так называемое вербальное рассуждение. При выполнении тестовой задачи студент выполняет ряд мыслительных операций по установлению некоторых отношений между компонентами задачи или их преобразованию. Предпосылкой выполнения этих операций является знание студентом смыслового и функционального содержания языковых единиц и их отношений в составе задачи.

Видов тестовых заданий огромное число, однако в их основе лежит довольно ограниченный круг умственных и вербальных операций над языковым материалом. К этим операциям относятся выделение и идентификация объекта, сопоставление объектов (поиск сходства, различия, тождества), расположение по какому-либо порядку, трансформация, завершение (поиск недостающего элемента), обобщение, исправление, оценка информации (ее полноты/неполноты, правильности/неправильности).

Технологии контроля знаний студентов – опыт и проблемы использования 59

Наиболее частыми техническими приемами, отражающими эти вербальные операции, являются: 1) множественный выбор; 2) двойной выбор; 3) завершение, в том числе завершение, совмещенное с множественным выбором; 4) действия с группировками; 5) сопоставление; 6) трансформация; 7) интерпретация; 8) ответы на вопросы; 9) расположение по порядку; 10) исправление.